

翻译专业本科生系列教材

TRANSLATION

A Course in Translation
from Classical Chinese
Into English

文言英译教程

◎ 郭著章 黄粉保 毛新耕 编著

A COURSE IN TRANSLATION
FROM CLASSICAL CHINESE
INTO ENGLISH

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

翻译专业本科生系列教材

TRANSLATION

A Course in Translation
from Classical Chinese
Into English

文言英译教程

◎ 郭著章 黄粉保 毛新耕 编著

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

文言英译教程 / 郭著章, 黄粉保, 毛新耕编著. —上海:
上海外语教育出版社, 2008

(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0853-4

I. 文… II. ①郭…②黄…③毛… III. 文言文-英语-
翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 059578 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李振荣

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×960 1/16 印张 19.5 字数 413 千字
版 次: 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷
印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0853-4 / H · 0367

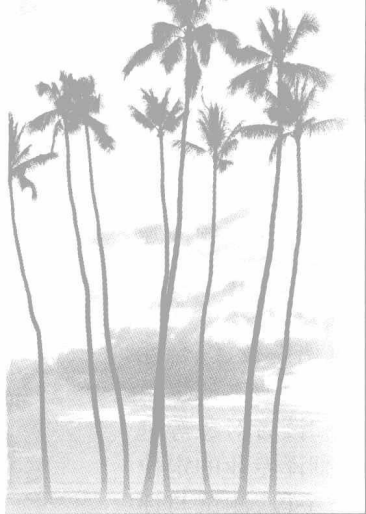
定 价: 31.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

编委会名单

(以姓氏笔画为序)

- | | |
|-----|-----------|
| 方梦之 | 上海大学 |
| 王东风 | 中山大学 |
| 王宏印 | 南开大学 |
| 冯庆华 | 上海外国语大学 |
| 仲伟合 | 广东外语外贸大学 |
| 刘宓庆 | 同济大学 |
| 孙致礼 | 解放军外国语学院 |
| 庄智象 | 上海外国语大学 |
| 朱刚 | 南京大学 |
| 朱振武 | 上海大学 |
| 许钧 | 南京大学 |
| 何刚强 | 复旦大学 |
| 张春柏 | 华东师范大学 |
| 李正栓 | 河北师范大学 |
| 李德凤 | 伦敦大学 |
| 杨自俭 | 中国海洋大学 |
| 杨晓荣 | 解放军国际关系学院 |
| 汪榕培 | 大连外国语学院 |
| 罗逸民 | 清华大学 |
| 柴明颢 | 上海外国语大学 |
| 郭著章 | 武汉大学 |
| 黄振定 | 湖南师范大学 |
| 黄源深 | 上海对外贸易学院 |
| 程朝翔 | 北京大学 |
| 廖七一 | 四川外语学院 |
| 潘文国 | 华东师范大学 |
| 穆雷 | 广东外语外贸大学 |



序

2006年初,国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》,“翻译”专业(专业代码:0502555,作为少数高校试点的目录外专业)获得批准;复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件,是我国翻译学科建设中的一件大事,也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来,勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业;2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation,简称MTI),从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障,形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展,从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础,亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才,为我国的改革开放,增强与世界各国的交流和沟通,促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社(简称外教社)作为全国最大最权威的外语出版基地之一,自建社以来,一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后,外教社即积极开展调查研究,分析社会和市场对翻译人才目前和未来的需求,思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷

调查、召开师生座谈会与专家咨询会等,我们就社会和市场对翻译人才的需求,我国翻译人才培养的目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等有了初步的了解,并作了更深入的分析、思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会和市场需求的分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近 30 名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一门专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后,撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由翻译理论、翻译实践与技能和特殊翻译等数个板块组成,涉及中外翻译史论、中外翻译理论、英汉一汉英互译、文学翻译、应用文翻译、科技翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、文化与翻译、作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了汉语读写教程,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力,教材总数近 40 种,可以说比较全面地覆盖了当前我国高校翻译专业本科所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写,尽可能针对和贴近本科翻译专业学生的需求与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养奋发向上、积极健康的人生观,从而全面提高综合素质,真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们,大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者,具有相当丰富的教学经验和科研成果,都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验,在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说,本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的未来发展方向和水平。

鉴于本科翻译专业在我国内地是首次设立(我国台湾和香港地区早已设立本科翻译专业),教学大纲、教材建设、教学方法和手段、师资队伍建设、教学评估和管理等还有待进一步探索和实践,有待于在办学中不断提高和完善。同样,本系列教材在设计和编写中亦不可避免地存在不足和缺陷,有待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善,使其更好地服务于我国翻译专业本科生的教学学科建设及翻译人才的培养。

庄智象
2008年4月



前 言

自改革开放至今约 30 年来,在我国高校英语教学界,所使用的翻译教材虽然不少,但是较为全面系统讨论汉语文言和古代白话英译的教程,本书恐怕算得上是第一本。所谓文言和白话,根据《辞海》的解释,前者是“汉语书面语的一种。产生于先秦时期,一直通用到近代。最初建立在口语基础上,经过长时期发展,形成词汇丰富、精炼的特点。但文言发展离口语日远,不能为多数人掌握。因此,直接与口语相联系的书面语——白话与之同时并存。”后者也是“汉语书面语的一种。”而它与文言所不同的是“中国古典文学中,如唐代的变文、宋、元、明、清的话本、小说以及其他通俗文学作品大都采用白话。”本书之所以名为《文言英译教程》,除了简明易记等原因之外,主要是因为书中所有译例主要是文言。其中文言是大量的,白话所占比例不大,只限于《红楼梦》等四大文学名著和个别古白话作品。另外,还因为文言和白话同为古人所用之汉语,彼此有着密切的联系。因此,要懂文言,自然有必要对古代白话有所涉及,这样反过来通过对比又可更好地学习文言。

笔者之所以要编写这本文言英译教程,原因之一就是想了却自己的一大宿愿。我在武汉大学英语专业读书和教书几近半个世纪,积四十多年学与教之生涯,越来越深刻地认识到:英语专业的大学生,若想在毕业后有好的发展,必备条件之一就是要学好中文,而学好中文不可或缺的一个因素就是要有相当好的文言造诣。同时我还认为:英语专业的本科生和研究生,对于中国文学如先秦散文、两汉辞赋、唐诗、宋词、元曲以及明清小说(尤其是四大名著),应都有一定的了解。因此,对于本书的内容,他们不仅不会感到生疏难懂,而是应已具备一定的接受能力,有的人甚至学起来会

感到饶有兴趣。在我的学生中,那些给国家最高领导人担任口译的,当驻外大使的,任杂志主编的,考取名牌大学博士生的,破格晋升教授的,年纪轻轻就在中国外语和翻译学界崭露头角的,在负笈武大期间,都无一例外地对文言学习和典籍英译表现出浓厚的兴趣。此外,令我下决心撰写本书的直接动因,是笔者主编的另一本教材之畅销情况:《英汉互译实用教程》首版(1988年)和修订版(1996年)至2003年共销出近8万册,第三版(2003年8月)一年内就重印了三次,发行三万册。第三版之所以明显较前更为畅销,其中一个主要原因就是增加了关于文言英译的两个章节。这一点使我意识到:文言英译方面的教程在我国当今社会,尤其是高校英语界和翻译界,是很受欢迎的。于是,前后历经三个寒暑,我主编的这一书稿终于写就。闻此信息之后,武汉大学出版社、北京大学出版社和上海外语教育出版社都表示愿意出版。

中华文化源远流长,博大精深,有关论著和传世之作,真可谓浩如烟海,汗牛充栋。这些著作多用文言写就,要读懂它们,对于今人来说确非易事。本教程选材时所用译例原文均取自历代流传较广、至今仍广为传诵的名篇佳作,体裁涉及散文(占多数)、小说、诗歌、戏曲,此外还选入了一些传统蒙学精品。笔者选材时,始终注意坚持所选内容的趣味性、教益性和易读性,使读者在阅读的过程中,既学到必要的汉译英知识、理论和技巧,又能受到中华传统文化的熏陶。同时,本书的撰写,坚持理论紧密联系实际的原则。凡是涉及理论的地方,无论古今中外,都要通过具体译例予以阐述,论述语言也力求深入浅出、简明扼要。对于中外翻译理论的介绍,坚持客观和独立思考的原则,既不盲目接受,也不无端摒弃,努力做到无论褒之贬之,皆能恰如其分。

全书共分十章,每章下设若干节,各章之节数多少不等。章与章相对独立,每章集中讨论一个翻译专题,均由正文、练习和类似于参考文献的 *References and Further Reading* 三部分组成。正文包括对有关背景知识的介绍,对译例的分析和比较,以及对有关翻译知识、理论和技巧的讨论。练习形式不一,但目的都是一样的:旨在使学生熟悉和巩固该章所学的重要内容。各章的练习均有参考答案,集中附于书后。每章之后之所以使用 *References and Further Reading* 而非“参考文献”或“Bibliography”的字样,主要有如下原因:一是因为前者在意思上与后者略有不同。*References* 相当于 *Bibliography*(参考文献),表明作者撰写该章所用材料的来源;*Further Reading*, 顾名思义,是为有深造愿望的读者介绍可供进一步阅读的书目、篇目和其他相关的自学材料,任课教师也可作为参考资料使用。

参与本书编写的,除笔者之外,还有教授黄粉保和副教授毛新耕二氏。前者不仅和笔者合写了第一章和第九章,而且还独立完成了第七章;后者独立完成了第二章和第三章。笔者之所以约请他们合写此书,不仅是由于他们治学严谨,更重要的,是因为他们是各相关领域的专家,已有多种先期成果在国内出版和发表。全书所用译例原文大部分已注明出处,未注明出处的译例,均为我们三位编写者所译。同一原文,一般都有多种译文行世,本书大多只采用其中一种。本书所用译例还为使用本教材的师生留有一定的空间,便于他们灵活地掌握和处理教学内容的难易程度及教量的多与少等问题。比如:对于本科生教学,内容可以少作扩展或不扩展,学好教程本身内容就可以了;至于研究生教学,师生可以不同程度地扩展内容,对于同一原

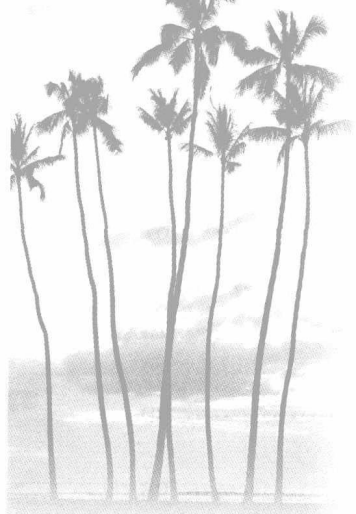
文可以找出几种乃至十几种英译,进行分析对比研究。因此,本教程既可用作学期课程也可用作学年课程,每周2至4节,一切均视学生实际程度而定。

本书既然是同类教材的嚆矢之作,缺憾乃至讹误定然在所难免,恳请读者指教,俟重印再版时改正。

最后,借本书付梓之机,我对以下单位和个人表示衷心的感谢:首先是湖南理工学院和上海外语教育出版社。前者从2003年起聘我为外语系特聘教授,其间为我提供了优越舒适的生活和工作条件,使我有愉快的心情和充裕的时间顺利完成初稿;后者及时和我签订了约稿合同,并安排专家仔细审读书稿,从书名、前言到各个章节都提出了具体而又中肯的意见,使定稿质量大大优于初稿。我还要对我在学界相识多年的老友表示谢意,他们中间尤其要提及的是方梦之、郭建中、何刚强、刘宓庆、潘文国、汪榕培、王东风和杨自俭等著名学者和教授。正是他们,在出版社召集的翻译专业教材全国性专家座谈会上就本书提出了很好的意见,对拙稿质量的提高助益颇多。

郭著章

2007年9月



目 录



第一章 汉语文言文的基本知识及其英译者的必备条件 1

- 第一节 汉语文言文的难与易 1
- 第二节 古今汉语之比较 2
- 第三节 语境, 一词多义与多词一义 6
- 第四节 文言虚词用法点滴及其英译 9
- 第五节 文言英译者的必备条件 14
- 练 习 18



第二章 汉语文言文与现代英语的比较及其翻译 23

- 第一节 汉语文言文与现代英语句法结构的主要相似点及其翻译 23
- 第二节 汉语文言文与现代英语句法结构的主要差异及其翻译 28
- 练 习 36



第三章 汉语文言文修辞格与英译 40

- 第一节 词义修辞格与英译 40
- 第二节 句法修辞格与英译 52
- 第三节 音韵修辞格与英译 60
- 练 习 64



第四章 熟语的英译 67

- 第一节 Idioms, 熟语及其翻译 67
- 第二节 今日熟语多为古已有之 73
- 第三节 常用熟语英译举隅 82
- 练习 90



第五章 汉译英常用翻译技巧与古文英译 96

- 第一节 常用翻译技巧在古文名句英译中的应用 96
- 第二节 常用翻译技巧在古文名篇英译中的应用 114
- 练习 122



第六章 辞赋与英译 131

- 第一节 辞赋定义之辨析与基本知识 131
- 第二节 辞赋片断英译与赏析 135
- 练习 142





第七章 古典小说英译撷英 147

- 第一节 古典小说的历史简述和外译概况 147
- 第二节 章回标题翻译欣赏 149
- 第三节 《三国演义》英译片断赏析 151
- 第四节 《西游记》英译片断欣赏 158
- 第五节 《水浒传》英译片断赏析 164
- 第六节 《红楼梦》英译片断赏析 167
- 练习 182



第八章 汉语古诗词戏曲英译入门 186

- 第一节 诗歌翻译的基本知识 187
- 第二节 汉诗英译欣赏 200
- 练习 208

	第九章 中国传统蒙书及其精品英译	214
	第一节 蒙学精品英译的基本知识与选读	215
	第二节 《朱子家训》英译比较	231
	练 习	246
	第十章 翻译批评与文言英译评论举隅	250
	第一节 文言英译评论举隅与翻译批评的基本知识	250
	第二节 《菜根谭》及其两种英译本	257
	练 习	269
	练习参考答案	274



第一章

汉语文言的基本知识及其 英译者的必备条件

汉语文言涵盖的范围非常广,用此短短的一章是不易说清楚的。本章拟重点讨论的,是汉语文言的基本知识,涉及它与汉语白话(或现代汉语)的异同、一词多义与上下文、常用文言虚词、如何学习汉语文言及汉语文言英译者的必备条件等问题。



第一节 汉语文言的难与易

文言,虽然和白话一样都是汉语,但是今天阅读它,不仅一般读者会有困难,即使是这方面的专家有时也会感到棘手。近代著名学者王国维在其《与友人论诗书中成语书》一文中,曾很坦率地对别人说,他读《尚书》有十分之五不理解,读《诗经》也有十分之一二不理解。古文为什么这样难读呢?王国维在这篇文章中,根据古书的实际情况和他自己的阅读体会,总结出三方面原因:一是“讹缺”,二是“古语与今语不同”,三是“古人颇用成语,其成语之意义与其中单语分别之意义又不同。”

不仅近、现代人读文言感到困难,即使是古人,甚至古人中的大学问家也会感到困难,甚至有时会闹出笑话。元代学者李治在《敬斋古今藁拾遗》

卷一中讲到一个笑话,说苏东坡批评《荀子·劝学》“青出于蓝”这句话“无异梦中语”,他认为青和蓝都是颜色,说“青出于蓝”那就等于说“色出于色”,这还成什么话!但苏轼殊不知“蓝”本是草名,由于此草能够染色,故用蓝草染的色,在荀子的时代也叫“蓝”,到了宋代“蓝”只剩下“蓝色”这一个意思了。因此他犯了只知其一、不知其二的毛病。《调谑编》中说到王安石写过一部《字说》,闹了不少诸如“以竹鞭马为笞”、“坡者土之皮”之类的笑话。元代人吾邱衍著《闲居录》中记载元代有位书生,读不懂《楚辞》,竟破口大骂屈原:“写文章这样艰涩,投水死得活该!”上面提及的三件事是否为历史事实,本书不作判断,但是古人读他们以前的书也会感到困难这一点,却是可以肯定的。以上所谈均涉及文言之难,而这一点则是本教程所要尽量回避的,本教程所要讨论的,是汉语文言之易,以及如何把浅近的文言译成英语。

汉语文言之易,主要在如下几个方面:一、翻开现代任何一部汉语词典,人们不难发现,汉语词词义古今通用者总占多数,特别是四字成语,其古今含义基本相同者不下5千条。对于这样的词,今人自然会觉得容易理解。二、名人名言和诗文名句易:古文中有大量名篇佳作,历代传诵。比如从《四书》、《五经》等先秦经典,到秦汉、三国、两晋南北朝之名篇佳作,到唐诗、宋词、元曲、明清小说,其中都有不少名言警句,至今脍炙人口。如:“既往不咎”、“三思而后行”、“学而不厌,诲人不倦”、“海内存知己,天涯若比邻”、“落霞与孤鹜齐飞,秋水共长天一色”、“先天下之忧而忧,后天下之乐而乐”,等等,实在是不胜枚举。三、近年来,随着新一轮“国学热”的兴起,传统文化越来越受到人们的重视。只要人们爱读书,肯钻研,学习文言就不再会像原来想像得那么困难。



第二节 古今汉语之比较

古今汉语之比较,即古时汉语文言与今日汉语白话之比较。语言是社会现象,是随着社会的变化而变化的,在语音、词汇、语法,以至于文字方面,古今都不完全一致。汉语当然也不例外。若从汉语古今异同来讲,则同多于异,这就是古书中的大部分语言今人仍能读懂的原因。如孟子的“天时不如地利,地利不如人和”、李白的“床前明月光,疑是地上霜”之类的句子,直到《红楼梦》中的“怎么能雅俗共赏才好”(五十四回)等大量用语,现代人一读便懂,觉得与今天的白话没什么两样。对于汉语文言和白话之间相同而不构成阅读困难的地方,本节不作讨论。本节要讨论的,是古今汉语的某些明显不同之处。

与语音、语法比较起来,古今汉语差别最大的是词汇。对于这一点,让我们看一些例子:

1. 《庄子·庚桑楚》所言“儿子动不知所为,行不知所之。”中的“儿子”是“小孩子”的意思。

2. 古文名篇《邹忌讽齐王纳谏》中的“讽”意思为用隐晦的话婉言对人进行规劝,与现代“讽刺”一词的意思截然不同。

3. 东汉班固撰《汉书·尹翁归传》中“案事发奸,究竟事情,延年大重之,自以能不及翁归。”中的“事情”不同于我们今天所说的“事情”,意思为“案件”和“真实情况”。

4. 又《汉书·孙宝传》中“我与穉季,幸同土壤。”一句所用“土壤”意思不是我们今天所指的田地中的泥土,而是指“故乡”或“故里”。

5. 《吴越春秋》卷三有言“胸中愁忧,目视茫茫,行步猖狂。”其中“猖狂”并非现代汉语中“狂妄而放肆”的意思,而是“昏痴乱跑”之义。

6. 诸葛亮的《出师表》中“先帝不以臣卑鄙”一句中的“卑鄙”不同于现代汉语中的“卑鄙”：“卑”指出身低下,“鄙”指见识浅陋。

7. 陶渊明的名作《桃花源记》中有“问今是何世,乃不知有汉,无论魏晋。”这句话,其中的“无论”在现代汉语中是一个双音连词,意思与“不管”相近。而在陶作中,则是两个单音词,“无”是“不用”的意思,“论”是“说”的意思。

8. 晋朝人陈寿撰《三国志·魏书·锺会传》中“蜀军保险拒守”一句所用“保险”在当时是两个单音词：“保”的意思是“倚恃”，“险”的意思是“险要之地”。

9. 又《三国志·魏书·裴潜传》中有“欲以称张形势,感激众心”的话,此处所用“感激众心”不是“感谢众人的心意”,而是指“使军心受感触而振奋起来”。

10. 韩愈《与凤翔邢尚书书》一文“今阁下为王爪牙,为国藩垣。”中的“爪牙”一词并无贬义,与“坏人的党羽”之义迥异,而是“亲信武臣、得力辅佐”的意思,指的是唐王朝的将领。

文言与白话词汇的不同,除了上述同一词古今含义不同之外,再就是表现同一个概念,古今用词也有很大不同。如:现代说“热水”,古代说“汤”;现代说“打水”,古代说“汲”;现代说“残暴”,古代说“虐”;现代说“支”,同古代说“支”不是一个意思;现代的“支援”而古义却为“抗拒”或“抵挡”,几乎互为反义。文言与白话词汇的不同,还表现在同一个词的古义多于今义。如:“祝”这个词,在古代不仅有“祝颂”、“祝贺”之义,而且有“诅咒”义;“臭”今义只表示“难闻的气味”,但古义并不分“难闻”与“好闻”;“受”之今义为“接受”或“遭受”,而古义既是“接受”或“遭受”,又是“授予”。

除了词汇方面的差别之外,汉语文言与白话的差别还表现在句子结构上。尽管古文的句子构造同现代白话文基本上是一致的,但是在词序和句型方面仍有一些明显的不同。如:“汲黯是魏其”这句话的意思不是“汲黯就是魏其侯”,而是“汲黯认为魏其侯是对的”;现代“时间不等我”或“时光不等人”,而古代却说“时不我待”;现代说“使苏武投降”这句话,古代说“降武”就可以了;现代说“不欺骗我”,在周秦时期一般说成“不吾欺”;现代说“应该派谁告诉你”,古代一般写作“当谁使告汝”。

汉语文言和白话句型的不同,明显表现在如下九种句型:

1. “何以……为”?

a. 是社稷之臣也,何以伐为?

——《论语·季氏》

b. 然而,又何以兵为?

——《荀子·议兵》

在这样的句式里,“为”是语气助词,“何以”有两种意思。如果它后面是动词或动宾词组,那么,“何以”就是“为什么”的意思。“何以伐为”,意思就是“为什么讨伐呢?”如果“何以”后面是名词或名词性词组,那么就作“何用”解,即“怎么用得着”或“哪里用得着”的意思。“何以兵为”就是“哪里用得着兵呢?”

2. “不亦……乎”!

a. 今释此而远攻,不亦谬乎!

——《史记·范雎蔡泽列传》

b. 非时不见,不亦难得乎!

——《礼记·儒行》

上例中“不亦谬乎”即“不是荒谬吗”的意思,“不亦难得乎”即“不是难得吗”的意思。例后的标点改用问号亦可。在这种句式里,“亦”字不作现代汉语“也”字解,而只是用来凑足音节,舒缓语气。它是古文中表示反问的固定句式,语气较委婉,所表达的意思却是肯定的。

3. “无乃……乎”?

a. 唯吾子戎车是利,无顾土宜,其无乃非先王之命也乎?

——《左传·成公二年》

b. 段干木,贤者也,而魏礼之,天下莫不闻,无乃不可加兵乎?

——《新序·杂事》

前一例,“无乃非先王之命也乎”的意思是“恐怕不是先王之命吧”;后一例,“无乃不可加兵乎”意思是“恐怕不能出兵(攻魏)吧。”这种说法,在形式上是表示对某种情况的测定或揣度,实际上说话人的意思是偏于肯定的。这样说的目的,是为了使语气委婉一些,带有商量口吻,让对方容易接受。“无乃……乎”一般都可译作“恐怕……吧”,后面有时也可用叹号。

4. “奈……何”、“若……何”?

a. 吾君老矣,国家多难,伯氏不出,奈吾君何?

——《国语·晋语》

b. 且君而逃臣,若社稷何?

——《左传·宣公十二年》

这种句式,主要是用来询问办法的,都可译为“拿……怎么办”或“把……怎么样”。“奈”和“若”都有“处置”或“对付”的意思。“何”表示疑问,当“怎么”或“怎样”讲。这种说法,有时是用疑问方式表示一种肯定。

5. “……之谓……”

a. 生之谓性,犹白之谓白与?

——《孟子·告子》

b. 富贵不能淫,贫贱不能移,威武不能屈,此之谓大丈夫。

——《孟子·滕文公》

这也是表示判断的一种句式。在这种句式中,助词“之”放在主语和谓语之间,用来取消它的独立性。“谓”是“叫做”的意思。“生之谓性”可译为“天生的叫做性”,“此之谓大丈夫”可译为“这叫做大丈夫”。

6. “何……之……也”!

a. 其有陶唐氏之遗风乎? 不然,何忧之远也!

——《左传·襄公二十九年》

b. 至城下,然后知,何知之晚也!

——《穀梁传·文公十四年》

上面的例子中,“何忧之远也”就是说“怎么忧思这么深远啊”,“何知之晚也”就是说“知悟怎么这么晚啊。”可见,这是一种以疑问形式表示感叹语气的固定句式。句中用“之”,句尾用“也”,使说话的语气延缓,以增强感叹意味。这种格式,都可以译为“怎么……这么……啊”或“……怎么这么……啊”。

7. “得无……乎”?

a. 今夫子作剑,得无得其人而后成乎?

——《吴越春秋》卷一

b. 景公见而怪之曰:“夫子何遽乎? 得无有急乎?”

——《韩诗外传》卷十

前一例,“得无得其人而后成乎”,可译为“莫非要得到人才能成功吗?”;后一例,“得无有急乎”,可译为“该不会有急事吧?”这种固定句式,是用来表示怀疑与猜测的语气。全句意思是对某种事实的推测,一般都可以译为“莫非……吗”或“该不会……吧”。

8. “……孰与……”?

a. 秦昭公谓左右曰:“今日韩魏孰与始强?”

——《战国策·秦策》